

”Anden homeriske hymne” om Dionysos

De homeriske hymner er en række digte forfattet i samme stil som de længere episke digte, Iliaden og Odysseen, som tillægges digteren Homer (se kapitel 2). Der er dog ikke tale om samme forfattere, og de homeriske hymner (33 i alt) dateres til forskellige perioder fra 7. til 1. århundrede f.v.t. Formentligt har de tjent til ”opvarmning” til rapsodernes fremførelse af længere digte og eper. Denne Anden homeriske hymne dateres til 600-tallet f.v.t. og giver udtryk for nogle af de mytologiske forestillinger om Dionysos’ opvækst.

Anden homeriske hymne til Dionysos

Zeus’ og Semeles¹ herlige, strålende søn, Dionysos,
han, som er kranset med vedbend, den larmende strejfer, jeg priser! Fra
den olympiske hersker de hårfagre nymfer ham modtog i deres favn, og
den lille de fostred med ømhed på Nysa², skjult mellem klippernes sten.
Efter faderens vilje han voksede op i en duftende grotte, blev regnet for
gudernes lige.

Men da han voksede op, den guddom, der hyldes i sange, strejfede yng-
lingen om i de skyggende dale på bjerget, kranset af vedbend og laurbær,
fulgt af de hårfagre nymfer.

Han gik i spidsen og videnom rejste sig ekko i skoven.

Hil dig, du gud Dionysos, du elsker af vinen og druen!

Gid vi, når tiden er inde, på ny dine gaver må nyde,

og lad os år efter år og med glæde dig fejre, å guddom!

(Oversat af Alex Garff og Leo Hjortsø).

1 Semele: Dionysos var ifølge myten søn af Semele (datter af kong Kadmos i Theben) og Zeus.

2 Nysa: ifølge myten et bjerg ved verdens ende, hvor Dionysos voksede op og plantede den første vinstok.